

13. El papel de la cohesión en la construcción del conocimiento: recursos cohesivos en textos de divulgación

Como se ha visto en el capítulo 12, los textos para pacientes prácticamente se refieren a los mismos conceptos que los textos para especialistas. No obstante, lo hacen mediante recursos lingüísticos que hacen asequible el vocabulario de los especialistas al lector lego.

Estos recursos son propios de los textos de divulgación científica y apoyan nuestra afirmación de que los textos analizados ilustran perfectamente los rasgos de la divulgación, en la que se intenta reducir el vacío cognitivo que separa al público lego de la ciencia.

El vocabulario de los especialistas también está presente en los textos para pacientes, arropado por las explicaciones pertinentes. La inclusión del vocabulario para expertos no es incompatible con la preferencia por términos semi-especializados. En efecto, vimos cómo en los textos para pacientes se explota mucho más el término semi-especializado *radiation therapy* que el especializado *radiotherapy*.

Aunque algunos de estos recursos cohesivos también aparezcan en QDT, se ha constatado que su cotexto no es el mismo. Básicamente, en los textos para profesionales no se produce la duplicidad *término especializado – lexema de la lengua general (término superordinado)*. Cuando hay que vincular cohesivamente dos conceptos se suele utilizar la misma palabra y no va seguida de ninguna definición, como indica el ejemplo:

- (114) **Stage** has a critical role in the selection of therapy. The **stage** of disease is based on a combination of clinical (physical examination, radiologic, and laboratory studies) and pathologic (biopsy of lymph nodes, bronchoscopy, mediastinoscopy, or anterior mediastinotomy [1]). The distinction between clinical **stage** and pathologic **stage** should be considered when evaluating reports of survival outcome. [QDT2]

Si en el texto anterior, la cohesión se crea mediante la repetición exacta del lexema *stage*, en los textos para pacientes, el término *stage* va acompañado de una explicación con unidades léxicas de la lengua general. La cohesión se crea mediante

repetición exacta (*stage-stage*), repetición variada sintáctica (*stage-staging*) y mediante paráfrasis (*stage-whether it is just in the lung or has spread to other places*).

- (115) The chance of recovery (prognosis) and choice of treatment depend on the **stage** of the cancer (whether it is just in the lung or has spread to other places), and the patient's gender and general state of health.

STAGE EXPLANATION

----- **Stages** of small cell lung cancer

Once small cell lung cancer has been found, more tests will be done to find out if cancer cells have spread from one or both lungs to other parts of the body (staging). [QPT3]

Antes del listado de recursos, presentamos un fragmento de la sección *What is small cell lung cancer* del texto QPT3. En este se ilustra la progresión del conocimiento sobre el diagnóstico del cáncer a lo largo del párrafo de forma que se intuye cómo el lector lego ancla la información médica nueva para él con información conocida. Hemos añadido números a cada oración.

- (116) **1** If there are symptoms, a doctor may want to look into the bronchi through a special instrument, called a **bronchoscope**, that slides down the throat and into the bronchi. **2** This test, called **bronchoscopy**, is usually done in the hospital. **3** Before the test, the patient will be given a **local anesthetic** (a drug that causes a loss of feeling for a short period of time) in the back of the throat. **4** Some pressure may be felt, usually with no pain. **5** The doctor can take cells from the walls of the bronchi tubes or cut small pieces of tissue to look at under the microscope to see if there are any cancer cells. **6** This is called a biopsy.

En la primera oración, para hacer asequible el término desconocido por el paciente (*bronchoscope*), este está precedido por un sustantivo de la lengua general (*instrument*) del que es hipónimo. Le sigue una explicación de las partes del cuerpo donde se aplica el broncoscopio. Una vez que el lector sabe lo que es un broncoscopio, se aprovecha la ocasión para que el lector también aprenda el nombre de la prueba diagnóstica (*bronchoscopy*). Para evitar confusiones, un término superordinado (*test*) precede de nuevo al término desconocido (*bronchoscopy*).

En la tercera oración, se repite otra vez la palabra *test*, que tiene aquí un valor catafórico y además refuerza la idea de que el párrafo trata sobre pruebas a las que el

paciente va a ser sometido. De ahí el interés por la localización en el cuerpo humano y por procesos sensoriales (*feeling, felt, pain, look, see*), algo que ya se mencionó en 12.1.6. en relación con la macrocadena *DIAGNOSIS*. También en la tercera oración se incluye el término *local anesthetic* con su definición entre paréntesis.

En la quinta oración, se detallan los pasos de una prueba diagnóstica, cuyo nombre especializado (*biopsy*) aparece en la sexta oración.

A continuación se enumeran los recursos que, en los textos para pacientes, acercan el lenguaje del especialista al lector lego. Al igual que hasta ahora, se presentarán los términos que pueden crear potenciales problemas de comprensión en negrita, y con el subrayado, identificamos los lexemas de la lengua general y los hiperónimos que van a facilitar la comprensión. Los ejemplos tienen un doble formato: líneas de concordancia y, cuando es necesario incluir más contexto, oraciones y párrafos completos.

13.1. Expresiones *punte* entre el lenguaje del especialista y el del lector lego

13.1.1. Explicación + (término especializado)

En este apartado se incluyen ejemplos en los que la explicación de un término mediante palabras conocidas por el lector lego va seguida de ese término entre paréntesis. En la explicación puede aparecer un término superordinado del concepto definido (*treatment, section*).

- (117) PDQ also provides information about research on new treatments (**clinical trials**). [QPT1]
- (118) Malignant mesothelioma, a rare form of cancer, is a disease in which cancer (**malignant**) cells are found in the sac lining the chest (the **pleura**) or abdomen (the **peritoneum**). Most people with malignant mesothelioma have worked on jobs where they breathed asbestos. [QPT1]
- (119) When a whole section (**lobe**) of the lung is taken out, the operation is called a lobectomy. When one whole lung is taken out, it is called a pneumonectomy. [QPT2]
- (120) The chance of recovery (**prognosis**) [QPT3]

Es posible reseñar una variación de este formato, en la que participan dos USE. La primera es un término conocido por el lector, y la segunda una unidad fraseológica que lo contiene como base. Así, en el ejemplo 121, el término *chemotherapy* queda repetido como parte de la UF *intrapleural chemotherapy*.

- (121) In mesothelioma, chemotherapy may be put directly into the chest (**intrapleural chemotherapy**). [QPT1]
- (122) Radiation may come from a machine outside the body (**external radiation therapy**) [QPT2]

13.1.2. Término especializado + (explicación / definición)

Este recurso es muy parecido al del apartado anterior, aunque en este caso el término especializado precede a la explicación o definición del mismo, las cuales van entre paréntesis.

- (123) **Surgery** (taking out the cancer) [QPT1]
- (124) **Radiation therapy** (using high-dose x-rays or other high-energy rays to kill cancer cells) [QPT1]
- (125) **Chemotherapy** (using drugs to fight the cancer). [QPT1]
- (126) [...] a local **anesthetic** (a drug that causes a loss of feeling for a short period of time). [QPT1]
- (127) [...] **prognosis** (chance of recovery) [QPT2]
- (128) Tests are done to find the main **tumor** (cancer). [QPT2]
- (129) **Chemotherapy** (using drugs to kill cancer cells). [QPT3]
- (130) [...] the **stage** of the cancer (whether it is just in the lung or has spread to other places) [...]. [QPT3]

13.1.3. Explicación / lexema de la lengua general (término superordinado) + *called* + término especializado

En este recurso cohesivo, el lexema *called* hace de preludio del término especializado. La explicación del mismo contiene unidades léxicas de la lengua general que, por ser

términos superordinados, facilitan la comprensión de la nomenclatura científica que salpica los textos para pacientes.

(131)

1 e product of the body's cells. Tubes called bronchi make up the inside o
2 ncer: squamous cell carcinoma (also called epidermoid carcinoma), adeno
3 oat and into the bronchi. This test, called bronchoscopy, is usually don
4 e chest between two ribs. This test, called thoracoscopy, is usually don
5 also may be removed in an operation called a pneumonectomy. Sometimes p
6 the vein or muscle. Chemotherapy is called a systemic treatment because
7 the vein or muscle. Chemotherapy is called a systemic treatment because
8 One new type of radiation therapy is called radiosurgery. In radiosurger
9 out only a small part of the lung is called a wedge resection. When a wh
10 the vein or muscle. Chemotherapy is called a systemic treatment because
11 . Like surgery, radiation therapy is called local treatment because it w
12 lung is taken out, the operation is called a lobectomy. When one whole
13 n one whole lung is taken out, it is called a pneumonectomy. Radiation

Cuando el término especializado designa un proceso complejo que implica una serie de etapas, hay una descripción del mismo, a la que sigue la fórmula: *This is called (a) + término especializado*.

- (132) If tissue that is not normal is found, the doctor will need to cut out a small piece and have it looked at under a microscope to see if there are any cancer cells. This is called a **biopsy**. Biopsies are usually done during the thoracoscopy or peritoneoscopy. [QPT1]
- (133) Once malignant mesothelioma is found, more tests will be done to find out if cancer cells have spread to other parts of the body. This is called **staging**. A doctor needs to know the stage of the cancer to plan treatment. [QPT1]
- (134) If fluid has collected in the chest or abdomen, the doctor may drain the fluid out of the body by putting a needle into the chest or abdomen and using gentle suction to remove the fluid. If fluid is removed from the chest, this is called **thoracentesis**. If fluid is removed from the abdomen, **this is called paracentesis**. [QPT1]
- (135) The doctor can take cells from the walls of the bronchi tubes or cut small pieces of tissue to look at under the microscope to see if there are any cancer cells. This is called a **biopsy**. The doctor may also use a needle to remove tissue from a place in the lung that may be hard to reach with the bronchoscope. A cut will be made in the skin and the needle will be put in between the ribs. This is called a **needle aspiration biopsy**. [QPT3]
- (136) Radiation therapy may also be used to prevent the cancer from growing in the brain. This is called **prophylactic cranial irradiation (PCI)**. [QPT3]

El término genérico que precede a la expresión *called* puede estar premodificado por el lexema *special*.

(137)

- 1 to look into the bronchi through a special instrument, called a
bronchoscope
- 2 look inside the chest cavity with a special instrument called a
thoracoscope
- 3 the abdomen (peritoneoscopy) with a special tool called a
peritoneoscope.

Además de los ejemplos del apartado anterior, se han identificado casos en los que, para no "apabullar" al lector con tantos vocablos médicos, se omite el término especializado, y en su lugar aparece la construcción "*a (special) + término superordinado de la lengua general*".

(138)

- 3 **Intraoperative photodynamic therapy** is a new type of treatment that uses
special drugs and light to kill cancer cells during surgery. A drug that
makes cancer cells more sensitive to light is injected into a vein
several days before surgery.
- 4 as much of the cancer as possible, a special light is used to shine on t
- 6 y uses a certain type of light and a special chemical to kill cancer cel

En la quinta línea de concordancia, si quisiéramos saber a qué concepto se refiere la paráfrasis "*a drug that makes cancer cells more sensitive to light*", habría que ir a la versión para especialistas, en la que, obviamente, el término designado por dicha paráfrasis, *hematoporphyrin derivative*, no va acompañado de definición.

- (139) **Endoscopic phototherapy** with a **hematoporphyrin derivative** has been described as an alternative to surgical resection in carefully selected patients [1-3]. This investigational treatment seems to be most effective for very early central tumors that extend less than 1 centimeter within the bronchus [...]
Endoscopic photodynamic therapy [...] [QDT1].

Al contrastar la versión para especialistas con la versión para pacientes, afloran de nuevo dobles terminológicos:

(140)

TÉRMINOS ESPECIALIZADOS

Endoscopic phototherapy
 Endoscopic photodynamic therapy
 Hematoporphyrin derivative

DESIGNACIÓN EN TEXTOS PARA PACIENTES

Intraoperative photodynamic therapy
 A drug that makes cancer cells more sensitive to light

13.1.4. Oración de relativo con *that* / *which*

Como cabría esperar, un recurso muy productivo para definir el término especializado es la oración de relativo. El lexema de la lengua general que sirve de *definiens* es generalmente el antecedente del pronombre relativo (en cursiva). Hemos modificado las líneas de concordancia para que incluyan tanto el término especializado como el lexema de la lengua común.

(141)

1 **Small cell lung cancer** is a disease in *which* cancer (malignant) cells ar
 2 y and take out **carbon dioxide**, *which* is a waste product of the body' cel
 3 **Malignant mesothelioma**, a rare form of cancer, is a disease in *which* can
 4 **lungs** are a pair of cone-shaped organs *that* take up much of the room ins
 5 therapy) or from putting materials *that* produce radiation
 (**radioisotopes**)

Este recurso aparece en algunas ocasiones en combinación con otros, como la aposición de sintagmas nominales, el paréntesis, la utilización de lexemas como *type* o *called* o de verbos copulativos que relacionan el término especializado con uno común o semiespecializado.

(142)

1 **diaphragm**, the muscle below the lungs *that* helps with breathing, is also
 2 be given a local **anesthetic** (a drug *that* causes a loss of feeling for a
 3 **Intraoperative photodynamic therapy** is a new type of treatment *that* uses
 4 special drugs and light to kill cancer cells.
 5 The operation *that* takes out only a small part of the lung is called a
 6 **wedge resection**.
 7 **Lymph nodes** are small, bean-shaped structures *that* are found throughout
 8 to the lymph nodes in the area *that* separates the two lungs
 (**mediastinum**)
 7 ial instrument, called a **bronchoscope**, *that* slides down the throat and i
 8 A **clinical trial** is a research study *that* attempts to improve current tr

13.1.5. Término especializado + *Is a* + definición

El verbo copulativo *to be* es el más usual a la hora de enlazar el término especializado que lo precede con su definición o con un término superordinado, introducidos por el determinante *a*. En la mayoría de las instancias de este recurso, el *definiens* va seguido por una oración de relativo, como vemos en las líneas de concordancia 1– 6.

(143)

1 g cancer? **Small cell lung cancer** is a disease in which cancer (malig
2 y and take out **carbon dioxide**, which is a waste product of the body's ce
3 **Intraoperative photodynamic therapy** is a new type of treatment that use
4 F PDQ ----- What is PDQ? **PDQ** is a computer system that gives up-
to-date information on cancer and its prevention, detection, treatment,
and supportive care. It is a service of the National Cancer Institute
(NCI)
5 about these trials. A **clinical trial** is a research study that attempts t
6 **mesothelioma**, a rare form of cancer, is a disease in which cancer (malig
7 gs to fight the cancer). **Surgery** is a common treatment of malignant
8 arcinoma. **Non-small cell lung cancer** is a common disease. It is usually

13.1.6. *Type / kind / form*

Si bien los lexemas *type*, *kind* y *form* también aparecen en la versión para especialistas, en estos últimos su función principal es la de evitar la repetición o entrar en detalles, como se aprecia en estos dos fragmentos destinados al personal sanitario:

(144)

1 However, even these patients are at risk from dying of lung cancer (both
small and non-small cell types) [2].
2 Nonsquamous cell cancers may be more likely to recur after surgical
resection of early stage I tumors than other types of non-small cell
lung cancers.

En la primera línea de concordancia se utiliza *types* para no repetir de nuevo la UF *lung cancer*. En la segunda, para no citar todas las variantes de cáncer pulmonar no microcítico, se emplea el sintagma nominal *other types of non-small cell lung cancer*.

Además de este uso, en los textos para pacientes la inclusión de *type / kind / form* contribuye sobre todo a ampliar el conocimiento. Esto se consigue al especificar las categorías que se derivan de un determinado concepto médico, como ilustran las líneas de concordancia 1– 4 del ejemplo (145).

Asimismo, estos lexemas ponen en relación el término especializado con su término superordinado. Por ejemplo, la radioterapia craneal profiláctica (*PCI*) es un tipo de radioterapia (línea 5) y el mesotelioma maligno (*malignant mesothelioma*) es un tipo de cáncer (línea 11).

(145)

1 Lung cancers can be divided into two types: **small cell lung cancer** and n
 2 There are two kinds of lung cancer based on how the cells look under a
 microscope: **small cell and non-small cell**.
 3 The main kinds of non-small cell lung cancer are named for the type of
 cells found in the cancer: **squamous cell carcinoma** (also called
 epidermoid carcinoma), **adenocarcinoma**, **large cell carcinoma**,
adenosquamous carcinoma, and **undifferentiated carcinoma**.
 4 s with small cell lung cancer. Three kinds of treatment are used:
surgery
 5 Because **PCI** may affect brain function, the doctor will help the patient
 decide whether to have this kind of radiation therapy.
 6 **Intraoperative photodynamic therapy** is a new type of treatment that uses
 ion therapy). One new type of radiation therapy is called
radiosurgery
 8 Photodynamic therapy uses a certain type of light and a special chemical
 9 about current treatment of different kinds of cancer. You may find it he
 10 s with malignant mesothelioma. Three kinds of treatment are used:
surgery
 11 **Malignant mesothelioma**, a rare form of cancer, is a disease in which ca

13.1.7. *This / these*

En los textos no especializados, a la función endofórica de los determinantes *this / these* se le suma la de preceder al hiperónimo de un término especializado mencionado con anterioridad. En (147), el merónimo (*early stage*) del término especializado *occult non-small cell lung cancer* está introducido por *this*, lo cual nos indica que el carcinoma oculto es uno de los primeros estadios por los que pasa la enfermedad.

(146) *** **OCCULT NON-SMALL CELL LUNG CANCER**

(147) Tests are done to find the main tumor (cancer). Lung cancer that is found at this early stage can be cured by surgery. [QPT2]

(148) **Surgery, radiation therapy, and chemotherapy** are used to treat non-small cell lung cancer. However, these treatments often do not cure the disease. [QPT2]

(149) ***** **STAGE 0 NON-SMALL CELL LUNG CANCER**

(150) Treatment may be one of the following: 1 Surgery to cure these very early cancers. [QPT2]

- (151) If there are symptoms, a doctor may want to look into the bronchi through a special instrument, called a bronchoscope, that slides down the throat and into the bronchi. This test, called **bronchoscopy**, is usually done in the hospital. [QPT3]
- (152) Radiation therapy may also be used to prevent the cancer from growing in the brain. This is called **prophylactic cranial irradiation (PCI)**. Because PCI may affect brain function, the doctor will help the patient decide whether to have this kind of radiation therapy. [QPT3]

13.1.8. Otros recursos

Hemos identificado otros recursos que no son tan habituales en los textos estudiados, aunque sí lo son en textos divulgativos, cuyo objetivo es acercar el conocimiento al lector que no es experto en el mismo. Entre estos recursos, podemos citar:

- **Aposición:** la inclusión entre comas (,) de la explicación del término especializado (ejemplos 153–154)
- **Término especializado + *Or other* + término genérico:** con este recurso se evita la mención de nuevos términos técnicos (ejemplos 155 – 156)
- **Término especializado + *means that* + explicación** (ejemplo 157)

En relación a la aposición, cuya función es la de aportar información adicional, Meyer (*apud* Kennedy 1998: 163) sugiere que la aposición es muy utilizada en géneros en los que existe un menor conocimiento compartido entre el escritor y el lector. En nuestro corpus, el número de aposiciones queda reducido por la excesiva utilización del paréntesis.

- (153) Sometimes part of the **diaphragm**, the muscle below the lungs that helps with breathing, is also removed [QPT1]
- (154) **Malignant mesothelioma**, a rare form of cancer, is a disease in which cancer (malignant) cells are found in the sac lining the chest (the pleura) or abdomen (the peritoneum). [QPT1]
- (155) Radiation therapy (using high-dose **x-rays** or other high-energy rays [...]) [QPT1]
- (156) Radiation therapy uses **x-rays** or other high-energy rays to kill cancer cells. [QPT3]

- (157) **Recurrent disease** means that the cancer has come back (**recurred**) after it has been treated .[QPT1, QPT3]

13.2. Recapitulación

El objetivo de este capítulo ha sido el de revisar algunos de los recursos generadores de cohesión en los textos para pacientes analizados en 11.2. Estos recursos hacen explícita la relación cohesiva entre USE. Al mismo tiempo, estas expresiones hacen de puente entre el conocimiento del lector y el conocimiento especializado, en un movimiento que siempre va de la información que sabe el lector a la información especializada. Esto nos induce a pensar que la cohesión juega un papel esencial en la progresión *tema / rema*.

Han aflorado una serie de patrones sintácticos que pueden resultar útiles al traductor y al terminógrafo en el análisis conceptual que llevan a cabo como parte de su tarea de documentación. Estos patrones son denominados por Meyer y Mackintosh (1996: 21) *conceptually rich words and phrases*, y *knowledge probes* (sondas de conocimiento) por Ahmad y Fulford (1992). Según Meyer y Mackintosh, estos recursos presentan un enorme potencial en la recuperación de la información dentro del área de la ingeniería del conocimiento. En efecto, las fórmulas identificadas apuntan hacia la *relación de abstracción*, que es la que se da entre un concepto superordinado y su correspondiente concepto subordinado¹⁷³.

Cualquier investigación en este sentido facilitará la labor terminológica de búsqueda de sinónimos en cónpora en soporte electrónico.

¹⁷³ Definición de Arntz y Picht (1995: 108).